

2016年度 大阪大学 前期 英語

I

出題範囲	英文和訳
難易度	★★★☆☆
所要時間	25分
傾向と対策	文法上複雑な文でもなく、単語も基本的なものばかりであったため確実に得点したい。ただし、問題の指示がただ「訳せ」ではなく「日本語で表せ」となっているので、できるだけ指示内容を補って日本語として読みやすくするなど、伝わる日本語を書くことが求められていることに気をつけなければならない。

本文訳

(A)

人間は既定の制限の中で創造性を発揮するあらゆる方法を見つけるのが得意である。長方形の額縁の中に絵を描いたり、弱強五歩格で詩を書いたり、十四行詩を作ったりするのがその例である。科学者は時としてどのようにその創造性が生まれるのか、それによって何が達成されるのか、そしてほかのどこでひらめきを探せばいいかを研究したがる。多くの芸術家は科学的分析に気をもんでいる。彼らはその分析が成功することをおそれている。もし彼らの創作活動及びそれが我々に与える影響の心理学的起源が明らかにされてしまうと、芸術が力を失うかもしれない、すなわち彼らの権威が失墜してしまうかもしれないと心配なのだ。

(B)

およそ百万年前に遡る広範囲にわたる原始文化の頃から、自然物が手の能力を補ったり高めたりするための道具、器具として使われ始めた。例えば、手を使えば土を掻いて食用の根を掘り出すことができるが、土を掘るための棒や貝殻を握ることによっても、指や爪への損傷を軽減しつつ、より簡単に、持続的な方法でその作業をすることができる。

解答例

本文訳参照

解説

(A)

傍線部以前に見慣れない単語が並んでいるが、例示に過ぎないため気にせずに読み飛ばせばよい。

・ Scientists sometimes like to study how that creativity occurs, what it achieves , and where else to look for inspiration.

シンプルな構文なので細かい解説は必要あるまい。like to は「～するのが好きだ」とするのは日本語としてやや不自然である。sometimes という頻度の副詞がある以上「好き」という状態ではなく「～したがる」という行為として訳するのが適当だろう。that creativity は前文の creativity を指している。it は that creativity のことで、where else とは「絵や詩に代表される art 以外に」という意味だろう。

・ Many artists are nervous about scientific analysis. They fear its success, worried that art might lose its power, or they might be diminished, if the psychological roots of their work and its impact on us were exposed.

1 つ目の文は解説が不要だろう。2 つ目の文は They fear its success に分詞修飾がされており、that 節は文の最後まで含まれる。its success は「科学的分析の成功」であるが、少々堅い日本語になってしまうため、「科学的分析が成功すること(うまくいくこと)」と訳すとよい。its power は art's power のことである。they は many artists を指示しているので「彼ら」と訳せばよい。“, or” は、「あるいは」と訳してしまいそうになるが、前後が内容的に一致しており、「すなわち」と訳すべきであるため注意したい。

ただし、前後で主語が変化していることには気をつけよう。their work は「彼らの創作活動」といった意味だろう。its impact は「芸術家の創作活動の影響」ということだ。最後の were exposed は直訳すれば「さらされる」だが、科学者によってさらされるということはそれが科学的に解明されることだと考えて「明らかにされる」と訳せる。

(B)

傍線部の前には自然物を道具として使う習慣がかなり昔の文化にも存在したことが書かれている。

・ For example, the hand is capable of clawing soil to dig out an edible root,

is capable of 「～する能力がある」は覚えておかなければならない。claw soil は「土を掻く」、dig out は「掘り出す」という意味である。edible 「食用の」は知らなかった受験生もいるかもしれないがこの機会に覚えておこう。直訳すれば「手は食用の根を掘り出すために土を掻くことができる」となり、これでも十分満点がもらえるだろう。ただし日本語として読みづらいと思い、解答例では手の使用者としての人間を意識した書き方をした。

・ but a digging stick or clam shell is also capable of being grasped to do the job more easily, in a sustainable manner, reducing damage to fingers and nails.

a digging stick は「土を掘るための棒」、clam shell は「貝の殻」である。more easily と in a sustainable way は並列の関係にある。最後の reducing damage to fingers and nails は a sustainable manner にかかる分詞で、

「持続可能な方法」というのをより詳しく説明していると考えられる。直訳してみると「しかし土を掘るための棒や貝の殻はより簡単に、指や爪の損傷を軽減し、持続可能な方法で作業をするために持たれることができる」と意味がわかりづらくなる。そこで道具を主体とせずに「道具を持つことで～できる」と訳すと、意味を保ったまま自然な日本語にすることが可能である。

表現

prescribe A 「A を規定する, A を指示する」

rectangular 「長方形の」

iambic pentameter 「弱強五歩格」: 弱い音と強い音を交互に 5 回ずつ繰り返して 1 行を作る韻律のこと。英語詩で最も一般的に使われる。

sonnet 「十四行詩」: イタリア起源の詩形で英語詩にも取り入れられた。

implement 「道具, 器具」

edible 「食用の」: 有毒でないから食べられるというニュアンスに過ぎず, おいしいことを意味するわけではない。

(佐藤寛司, 吉田涼佑)

2016 年度 大阪大学 前期 英語

II

出題範囲	長文読解
難易度	★★★★☆
所要時間	30分
傾向と対策	文章に難しい単語がいくつかあったが大意をつかむことに支障はなかっただろう。記述問題は簡単なものばかりであったが、最後の語彙問題がひっかけの選択肢も巧妙で難しかったと思われる。

本文訳

周知のとおり、我々イギリス人は自分の子ども以上に犬をかわいがる。そして国立児童虐待防止協会成立の60年前となる1824年に動物虐待防止協会(SPCA)が設立されたことをよく思い出す。SPCAが王立協会にまでなった一方で、児童虐待防止協会がいまだに^(a)その栄誉を待っていることには深い意味があるのだろうか。

では我々が犬に対してもっている驚くべき、しかし一見誠実な愛着の裏にあるのは何だろうか。実は我々はほかの人といるときよりも動物といるときの方が自由に自身を表現できるようなのだ。イギリスの社会評論家であるケート・フォックスは、イギリス人のペットとの関係における^(b)この側面について考えて、納得のいく説明をした。「我々イギリス人と違って動物はイギリス的でない感情表現に困惑したり、不快になったりしない。」

dog(犬)という言葉自体は、特にイギリス由来のもので、よくわかっていない古期英語の時代に由来をもつ。これにあたるドイツ語の単語であるhoundは主に猟犬を指す。封建社会ではそうした犬が貴族の飼い主から特別扱いを受け、貴族の食べ物をもらっていたかもしれない。しかし、屋外の庭にいるそれ以外の犬は、それよりつらいときを過ごし、英語には、少なくとも19世紀までは犬の生活がみじめなものだったことを暗示する言葉が詰まっている。dog-tired(へとへとになった)、dogsboddy(下っ端)、going to the dogs(破滅する)、die like a dog(みじめな死に方をする)などなど。ほとんどの場合、犬は軽蔑され、ときとして虐待された。「どうだった？」という質問にさえ、「An absolute dogs! (^(c)まったくひどいもんだよ!）」という返答が返ってくるかもしれない。ここには何の肯定的な性質もない。

^(d)奇妙な対照であるが、イギリス人は犬を非常にかわいがっていて、愛する仲間として見ており、一生分の絆を結んでいるというのが現代の状況である。イギリス人は犬の忠実さと文字通りの^(e)不屈の精神(doggedness)という伝説上のイメージを崇拝している。

自然にはこの態度を正当化する多くの証拠があるようだ。際限のない逸話によって、犬は不思議なくらい深く飼い主と^(f)心を通わせることが示唆されており、観察する中でペットには^(g)霊能力があると信じる人もいる。例えば、研究者兼科学者のルパート・シェルドレイクは、家で待っている犬はほかのペットよりも、とりわけ飼い

主が職場を離れ、家路についた瞬間がわかることを証明する調査を行った。

そこで最近ではイギリス犬の暮らしはどうなのだろうか。(f)この言葉の意味が徐々に変化し、現在ではみじめな暮らしというよりもむしろ甘やかされた快適な暮らしを送っていることを意味するようになったと考える評論家もいる。女王の飼うコーギーならそれに同意することは間違いないだろう。

しかしこの心地よい印象は現実世界での我々の行動から(iii)生まれたものではない。2013年の調査によると、イングランドでの迷子犬や捨て犬の(iv)件数は約 111,000 だと見積もられた。ここで何が起きているのだろうか。彼らの動物や子どもへの態度にイギリス人の気質の矛盾の1つを見て取れるようだ。

そうはいつでも、単なる友情を超えた人間と動物の間の絆を示し続ける一般的な表現がある。それは「私を愛するのなら私の犬も愛せ」である。いやむしろ、実際には「私の犬を愛するなら私も愛せ」であろうか。犬の飼い主が公共公園で会っているのを見てみよう。そうすれば(g)どうなっているかわかる。いつでも結婚相談所より効果があるのだ。

解説

(1)

解答例

王立協会に昇格すること

第1段落では動物虐待防止協会が児童虐待防止協会より60年も早く成立したことが述べられている。さらに最終文でその動物虐待防止協会が王立協会に昇格し、児童協会がその栄誉をまだ待っていると書かれていることから、その栄誉とは王立協会に昇格することを指すことになる。

(2)

解答例

他人に対するより動物に対するほうが自分を自由に表現できるという側面。

this とあることから、大抵は前に書いてあることが多く、今回もその例に漏れない。傍線部を含む文にあるケート・フォックスの発言「我々イギリス人と違って動物はイギリス的でない感情表現に困惑したり、不快になったりしない。」から、this aspect は動物が人間よりも接しやすいという側面を指すであろうことは薄々わかるはずだ。直接の根拠としては The truth is~から始まる、「我々は他人に対するよりも動物に対する方が自由に自身を表現できる」という内容である。ここがケート・フォックスの発言と整合していることから this aspect はこの内容であるとわかる。

(3)

解答例

まったくひどいものだ, という意味。

第 3 段落では 19 世紀までは王や貴族に飼われているような猟犬を除いて犬はつらい生活を送っていたため、犬の生活はみじめなものだとするような言葉が英語に多く生まれたということが書かれている。そこで An absolute dog!は, No positive quality here, then とあるように, かなり否定的意味合いが強いことがわかる。「あれはどうだった?」という感想を求める質問に対して自然な返答となるように解答を考えると「ひどいものだ」, 「最悪だ」などがよいだろう。もちろん正答は広く認められるべきだが absolute のニュアンスを出すために「まったくひどい」などとするのがより安全だと思われる。

(4)

解答例

少なくとも 19 世紀まで猟犬以外の犬はみじめな生活を送っており, そのことを示す言葉が多くあるという事実と, 現在, イギリス人は犬を非常にかわいがり, 一生のつき合いをしているという事実。

In contrast 「対照的に」は多くの受験生が知っているだろう。In curious contrast はその派生形である。よって対比されている 2 つの事実はこのイディオムの前後にそれぞれ書かれていそうだとわかる。まず the modern reality is ~ and having lifelong bonds with them.がうしろに書かれているほうの事実だということはすぐわかるはずだ。前に書かれているほうの事実は逆に犬がひどい扱いを受けるという内容であることが推測され, 第 3 段落の But lesser dogs out in the yard had a rougher time, and our language is crammed with phrases suggesting that a dog's life, at least up to the nineteenth century, was a miserable fate がそれにうまく合致するためこれがもう 1 つの事実である。よってこれを解答にまとめればよい。

(5)

解答例

飼い主が職場を離れて家路につく時間を, 家で待っている犬がわかるといった, 飼い主と心を通わせる犬の超能力。

「具体例を用いて」とあることから傍線部直後のルパート・シェルドレイクによる調査を見る必要がある。それによって明らかになったのは to demonstrate that dogs waiting at home know the moment their owners leave the office and begin their homeward journey とあるように, 遠くにいる飼い主が家路につく時間がわかるという超能力が犬にはあるということである。この具体例はどのように一般化されるかを考えてみよう。筆者は, ただ犬の超能力を紹介しているのではなく, 人間と犬の特別な結びつきを示すため, にわかには信じがたい超能力の話をも持ち出しているのである。さらに傍線部の上の行に dogs are strangely and deeply attuned to

their owners とあるため「飼い主と心を通わせる超能力」というかたちでまとめることができる。よって以上の内容を解答にまとめればよい。

(6) **正解は a (British) dog's life**

the phrase が直接指すものを考えると直前の文に書かれている a British dog's life であることはわかるはずだ。the がついていることからそれより前に書かれている場合が多いからである。第 3 段落を受けていると考え、British を省いて a dog's life としても許容されるかもしれない。

(7)

解答例

互いの犬をかわいがることで飼い主どうしが好意を抱くようになること。

最終パラグラフには犬と人間の関係の強さを示す有名な表現について述べられている。“Love me, love my dog.”「私を愛するなら私の犬を愛せ」がもともとの表現であるが筆者は自分なりのアレンジを加え、実際は“Love my dog, love me.”「私の犬を愛するなら私を愛せ」だと言っている。では、公園で犬の飼い主が出会ったときにどうなるかというのが設問の意図である。筆者独自のことわざにしたがって考えると、犬の飼い主が別の犬をかわいがることでその飼い主も好きになり、お互いがそうなることによって 2 人の仲が深まるという展開が考えられる。最後に Better than a dating agency any time. とあることから飼い主どうしが親交を深めていくことが確信できよう。

(8)

(i) **正解はロ**

doggedness という単語を知っている人はそう多くないだろう。さらに本文中にも犬の伝統的イメージという根拠しかないため難しかっただろう。「不屈の精神、執念深さ」を意味するのに最も意味の近いものは (ロ) の persistence 「根気強さ」である。(イ) の friendliness は「友情」、(ハ) の pertinence は「妥当性」、(ニ) の wildness は「荒々しさ」でいずれも誤り。

(ii) **正解はハ**

attuned to A は「A と調子を合わせて、順応して」という意味である。at-tune と分解すると tune が見えるため意味が推測しやすかったかもしれない。また文脈から飼い主と心を通わせる、といった意味だろうということもわかる。最も意味の近いものは (ハ) の in harmony with A 「A と調和して」である。(ロ) の correlated with A 「A に相関して」と迷った人もいるかもしれないが「調子を合わせる」というニュアンスが含まれていないため、やはり解答は (ハ) である。(イ) の attributed to A は「A に帰する」、(ニ) の in submission to A は「A に服従している」でいずれも誤り。

(iii) 正解は二

borne は born と同じく bear の過去分詞である。be born 「生まれる」につられて (ハ) の produced 「生みだされる」を選んでしまいやすい。しかし bear out は「裏付ける」という意味で答えは (二) の supported である。本文中に根拠を求めようとしても (ハ) でも (二) でも意味がとおるため知識が問われているといえる。(イ) の conveyed は「伝えられる」、(ロ) の modified は「変更される」でいずれも誤り。

(iv) 正解はロ

incident 「出来事」につられて (イ) か (ハ) で迷った人もいるかもしれないが incidence は「発生数、発生率」を意味するので答えは (ロ) の number である。本文中でも the incidence of ~ was estimated at around 111,000 と書かれていることから「出来事」という意味ではおかしいと気づいてほしい。この問題は本文を見ればわかるので間違えないようにしたい。(イ) の accident は「事故」、(ハ) の occasion は「機会」、(二) の recurrence は「再発」でいずれも誤り。

表現

Brits 「イギリス人」: British の略

put off 「不快にさせる」: 「延期する」と同じ

lesser 「それ以下の」

cram 「詰める」

adore 「敬慕する, 崇拝する」

anecdote 「逸話」

attune 「順応する, 調子を合わせる」

psychic 「超自然の, 超能力者」

cosseted 「甘やかされた」

corgi 「コーギー」

cozy 「気持ちのよい, 打ち解けた」

psyche 「精神」

dating agency 「結婚相談所」

(佐藤寛司, 安藤成希)

2016 年度 大阪大学 前期 英語

III

出題範囲	自由英作文
難易度	★★★☆☆
所要時間	15分
傾向と対策	具体例を発想したうえでそれをうまく英語で表現しなければならないが、それはあらゆる自由英作文に共通する問題なのでことさらに本問題が難しいということはない。かなり広いテーマであったため比較的書きやすかったのではなかろうか。

解答例

(例1) I think knowledge gives you the power to solve problems. For example, when you are faced with difficult mathematical problems, you cannot solve them easily unless you are a genius. However, if you know many formulas, you have only to apply them to the problems. In real life, knowledge also helps you work on issues. History, for instance, sometimes teaches us useful lessons that can help you solve issues or prevent them from arising. (74words)

訳：知識は問題解決する力を与えてくれると思う。例えば、難しい数学の問題に直面したときあなたは天才でない限りそれを簡単に解くことはできない。しかし多くの公式を知っていればそれを適用すればよいだけである。実生活でも知識は問題に取り組むのに役立つ。例えば、歴史は時として有用な教訓を教えてくれ、それによって問題を解決したり問題発生を防いだりすることができる。

(例2) In my opinion, knowledge gives you the power to avoid dangers. I often receive emails that require me to pay tens of thousands of yen without any reason. If I didn't know this was deception, I would lose an unimaginable amount of money. Knowing what kinds of deception exist and how to cope with them is an essential element in your life. That's how knowledge gives you power. (68 words)

訳：私の意見では知識は危険を回避する力を与えてくれると考える。私はよく根拠もなく何万円もの支払いを要求するメールを受け取る。もしそれが詐欺だと知らなければ想像を絶するほどのお金を失っていただろう。どんな詐欺があって、それにどう対処すればいいのを知っていることは生活において必要不可欠な要素である。こうしたかたちで知識は人に力を与える。

解説

知識はどんな力をもつかという漠然とした問いに具体例を挙げながら答えなければならない。自由英作文は内容如何よりも文法を重視しているので、あまり難しく考える必要はない。例えば、土地に詳しいと道に迷わずにすむとか、言語に精通していると外国人とコミュニケーションがとれるとか、実利的な具体例はいくらでも思いつくだろう。また、知識のもつ力をそういった実用面に限る必要はなく、先人によって蓄積された物理の知識は宇宙の真相を解明する力をもつとか医学は多くの難病を治すとかスケールの大きな話をしてもよいだろう。ただ注意すべきなのは具体例を一度は一般化したかたちで述べる必要があるということだ。単にこういう例があるということを書くだけではなくて、その例が知識のどのような力を証明しているのかということまで書く必要がある。解答例のようにまず I think knowledge gives you the power to~. For example,~というかたちが書きやすいかもしれない。

(佐藤寛司, 吉田涼佑)

2016 年度 大阪大学 前期 英語

IV

出題範囲	和文英訳
難易度	★★★☆☆
所要時間	20分
傾向と対策	英作文でよく使われる構文と比較的基本的な単語を用いればそれなりによく書けたらう。直訳だと難しい部分もうまく読み替えばシンプルな表現が可能な場合も多かった。和文英訳の基礎的な能力をはっきりと問われる問題であった。

解答例

(A)

While you can intuitively understand that your mental state largely depends on your environment and it seems very self-evident, actually it is not easy to demonstrate scientifically. Moreover, things are even more complicated when it comes to demonstrating that your mental state is closely connected to your health.

(B)

(イ) What have profound value for modern young people are “communication” and “approval”. They are factors in happiness for many young people, while they also bring terrible unhappiness to those who do not get them. The matter of communication alone leads directly to their happiness or unhappiness because they are sure that the current situation will never change.

(ロ) It is certain that characters play a major role in developing cultures, but some things have disappeared because of the invention of characters. One of them is our memory. Without characters, you cannot record and preserve important things.

解説

(A)

それほど英訳に困る表現もないので丁寧に訳すようにしたい。

・「人間の精神状態が環境に大きく左右されてしまうのは直感的に理解できるし」

While you can intuitively understand that your mental state largely depends on your environment and

「人間の精神状態」は human's mental state でよいが、解答例では一般人称の you を受けて your mental state とした。「環境」は environment / surrounding を用いればよいが、the environment とすると人間を取り巻く自然環境と受け取られる危険があるので避けたほうがよい。ここでの「環境」とは人によって違うもの

であり、場所状況などによって変化するものだと思われる。気温や降水量などの意の「環境」でないことはそれこそ「直感的に理解」してほしい。解答例では your environment とした。surroundings を使ってもよいが、通例 s を伴うので要注意だ。「大きく左右されてしまう」は largely depend on を用いるとよい。ほかにも「環境によって大部分が決定される」と読み替えて environment largely determines~としてもよい。「直感的に理解できる」は It is intuitively understood that~としてもよいが、You can intuitively understand と一般人称を用いたほうがすっきりする。intuitively が思いつかなかった場合も easily などを用いればよい。

- ・「あまりにも自明なことのようと思われるが、それを科学的に証明するのは実際のところ容易ではない。」

it seems very self-evident, actually it is not easy to demonstrate scientifically.

「あまりにも自明」は very self-evident を用いることができるが、obvious / clear などを用いてもよい。「思われる」は seem を使えばよい。「科学的に証明する」というのは demonstrate scientifically が一番よいが、show にも「証明する」という意味があるのでそれを使ってもよい。「実際のところ」は actually / in fact などを使った人が多いと思うが、actually は主語の前、または文末に置かなければならないので気をつけよう。

- ・「しかもそれが健康状態と密接な関係があることを立証するとなると事はいっそう複雑である。」

Moreover, things are even more complicated when it comes to demonstrating that your mental state is closely connected to your health.

「しかも」は moreover / furthermore / what is more のうちどれか 1 つを用いればよいが、and を文頭で用いるのはあまり望ましくないので避けたほうがよい。「それ」は精神状態を指すが、解答例では第 1 文で that 節を it にしてしまっているのが混乱を避けるために明示した。「健康状態」は health の 1 語で十分である。「密接な関係がある」は closely connected / related がよい。「~するとなると」は When it comes to ~ing を使ってもよいし、If you try to~などとしてもよい。「事はいっそう複雑」は直訳すれば things are even more complicated となる。

(B)

(イ)

- ・「現代の若者にとって重要な価値を帯びているのは『コミュニケーション』と『承認』である。」

What has a profound value for modern young people is “communication” and “approval”.

「現代の若者にとって重要な価値を帯びている」は直訳すると What has an important / significant / profound value for modern young people となるが「現代の若者が重要な価値を帯びていると思う」と読み替えて What modern young people see as having a profound value としてもよい。ちなみに若者を意味する言葉には youngsters や youths などがあるが、古めかしい言い方のようなので使わないほうが無難であろう。『『コミュニケーション』と『承認』』というカギカッコの言葉を訳すときは、“communication” and “approval”

とクォーテーションマークを使おう。「承認」は訳すのが難しかったと思うが approval が一般的である。

- ・「それは多くの若者の幸福の要因であるとともに、それが得られない若者にとっては決定的な不幸すら刻印する。」

While they become terribly unhappy when not getting them, they are factors in happiness for many young people.

「それ」とは前文の『コミュニケーション』と『承認』であるので、it を用いてはいけない。解答例のように they を使うか、the two things としなければならない。「幸福の要因」は factors in happiness で表現できる。in を使うということに気をつけよう。もし「要因」がわからなくても、その2つを得ることによって幸福になるという趣旨がわかるように many young people become happy when they get the two things などと書けばよい。「～とともに」というのは対比の while を用いるのがよいだろう。「それが得られない若者にとっては決定的な不幸すら刻印する」を直訳すれば they impress terrible unhappiness on the young people who cannot get them などとなるだろう。「決定的な」を decisive と訳した人もいるかもしれないが、decisive happiness という表現はあまり使われないうだ。ここでの「決定的な」を程度の強さを表すものと解釈して terribly などとするのが安全だろう。「刻印する」を直訳すれば impress となるが、あまり直訳にこだわらずに「それが得られない若者はひどく不幸になる」ということを表現できればよいので、impress を使う必要はない。そこで the young people who cannot get them become terribly unhappy と書くこともできる。ただ主語が長いのが少し気になるので、「それが得られない」を条件節にして young people become unhappy when / if they cannot get them とすればさらによくなるだろう。

- ・「たかがコミュニケーションの問題が幸・不幸に直結してしまうのは」

The matter of communication alone leads directly to their happiness or unhappiness

「たかがコミュニケーションの問題」は解答例のように直訳してもよい。ただ alone が「1人きりで」だけでなく、「～だけ」という意味もあることを覚えておこう。only / just を使う場合には修飾語の前に置かなければならない。「コミュニケーションの問題」というのは環境問題のような解決すべきものというよりは「コミュニケーションに関する事柄」という程度の意味なので matter が適切だろう。あるいは幸・不幸と対応させて whether they can communicate with others or not とするのもありだ。「直結する」というのは lead directly to が直訳になるが directly decide などでも許容される。

- ・『現状が変わらない』という確信ゆえである。」

because they are sure that the current situation will never change.

「ゆえである」と終わっているので because などの原因を表す副詞節を使うのがよい。原因の内容が「～という確信」となっているが、無理に because of を使う必要はない。「若者は『現状が変わらない』と確信して

いる」と読み替えると解答例のように簡単な単語で表現できる。名詞的に訳そうとする場合は conviction that~ を使うことになる。「現状が変わらない」というのも「自分たちは現状を変えられない」と読み替えると they cannot change the current situation と書ける。

(口)

・「文字が文化を進めるのに大きなはたらきをするのは確かであるが、文字が現れたために失ったものもある。その 1 つが、記憶力である。」

It is certain that characters play a major role in developing cultures, but some things have disappeared because of the invention of characters. One of them is our memory.

まず「～は確かであるが、～だ。」というかたちが見えたら It is certain that ~, but ~ という構文を反射的に使えるようになっておきたい。「大きなはたらきをする」は play a (major) role in の使いどころである。「文字が文化を進める」というのは文字が文化を発展させるということなので characters develop cultures と書ける。以上を組み合わせると解答例のようになるが、characters largely help developing cultures としても同趣旨となる。「文字が現れたために失ったものもある」を直訳すると we lost some things because of the invention of characters となるが、無生物主語構文を用いて characters extinguished some things とすることもできる。「記憶力」は memory の 1 語で十分だが、知らなくても the ability to memorize things のように表現することはできよう。

・「文字がないと、大事なことは、記録して保存するということができない。」

Without characters, you cannot record and preserve important things.

「～がないと」は without の 1 語で十分だが、but for を使ってもよいし、If we don't have~としてもよい。残りは解答例のようにシンプルに訳せばよい。ただ 2 つの動詞は一連の流れとして書かれているので or ではなく and を用いなければならないことに気をつけよう。

(佐藤寛司, 吉田涼佑)